

PORTFOLIO EUROPEEN DES LANGUES : RAPPORT INTERIMAIRE 2005 AVEC RESUME ANALYTIQUE

Rolf Schärer, Rapporteur général
Décembre 2005



Décembre 2005

DGIV/EDU/LANG (2006) 5

Portfolio européen des langues : Rapport intérimaire 2005

avec

Résumé analytique

Rolf Schärer
Rapporteur général

Division des politiques linguistiques
Strasbourg

Résumé analytique pour les décideurs et les leaders d'opinions

Le présent rapport intérimaire fait le point sur les effets et les problèmes perceptibles rencontrés au cours de la période du projet du PEL 2001-2004, résumés dans le rapport de synthèse DGIV/EDU/LANG (2004) 6 - Final.

Les projets exposés présentent, comme par le passé, une grande variété d'objectifs, de structure et de niveau de développement. La grande priorité semble toutefois s'être déplacée sur la mise en œuvre dans la perspective des objectifs éducatifs généraux. Les perspectives et les degrés d'engagement se sont élargis.

Par mise en œuvre, on entend l'inscription effective du PEL dans la pratique quotidienne de l'enseignement et de l'apprentissage d'un système éducatif. C'est une entreprise complexe et exigeante. Le PEL est fondé sur des principes qui influent sur les pratiques pédagogiques traditionnelles. Il entraîne donc des changements pour les apprenants, les enseignants et les nombreux autres intéressés.

La valeur pédagogique du PEL étant largement reconnue, l'attention se porte désormais sur les avantages potentiels et les stratégies de mise en œuvre généralisée.

Les raisons indiquées concernent les aspects pertinents pour les systèmes éducatifs :

- Le PEL qui s'appuie sur le Cadre européen commun de référence pour les langues est un outil et un cadre utile pour mettre en place et communiquer les critères relatifs aux programmes et pour rendre compte des résultats dans la transparence au niveau international.
- Le PEL est un instrument propre à favoriser la qualité et son développement dans le domaine des langues, et à soutenir l'apprentissage interculturel.
- Le PEL est un outil très utile qui permet de diagnostiquer les compétences des apprenants et de prodiguer de manière professionnelle et efficace des conseils sur les besoins et les préférences personnels.
- Le PEL est un facteur important d'évolution de l'interdisciplinarité dans tout le cadre scolaire ainsi que des programmes de développement du personnel coopératif.
- Le PEL devrait donner un bon retour sur l'investissement.

Les raisons indiquées concernent également l'importance fondamentale des langues pour l'apprentissage et pour la vie :

- La langue est une compétence humaine fondamentale, la clé de la conscience de soi et de l'identité, une condition préalable à la communication et à l'intégration sociale.
- La langue est de toute première importance dans tous les processus d'apprentissage ; elle est donc essentielle pour permettre une participation active à l'école, au monde du travail et à l'apprentissage tout au long de la vie.
- Les progrès des compétences linguistiques (langues premières et langues étrangères) sont un objectif pédagogique fondamental ; il est nécessaire de s'intéresser tout particulièrement à la promotion d'un apprentissage précoce des langues.

Les idées énoncées ci-dessus et les avantages perçus concernent l'ensemble du système éducatif et diffèrent des atouts retirés individuellement par les apprenants et les enseignants dans le processus d'apprentissage.

Il est essentiel de comprendre que la mise en œuvre présente deux volets : d'une part, les acteurs directs, les apprenants et les enseignants et, d'autre part, les prestataires, et les autorités et les institutions éducatives. Ces deux groupes bénéficient d'arguments complémentaires.

Les stratégies de mise en œuvre indiquées ajoutent des dimensions supplémentaires aux arguments pour et contre les stratégies « de la base vers le sommet » et du « sommet vers la base ».

- Le PEL 37.2002 est le socle obligatoire pour tous les cours de langue anglaise destinés aux immigrés adultes et proposés par IILT en Irlande. Le modèle qui a fait ses preuves est utilisé à 100 %.
- Dans un certain nombre de cas, l'accès est subordonné à un engagement officiel préalable de toutes les écoles ou de groupes stables d'enseignants. Dans la plupart des cas, les PEL sont offerts gratuitement. Le statut local du PEL est généralement expliqué à l'avance et la décision de progresser est transparente et bien soutenue.
- La mise en œuvre généralisée dépend largement de la facilité, et dans de nombreux cas de la gratuité, de l'accès au PEL par les apprenants et les enseignants. Plusieurs solutions à ce problème ont été indiquées. Elles vont de la distribution gratuite de PEL à tout un groupe d'âge d'apprenants pour des périodes d'une à plusieurs années scolaires, à des dispositifs très variés utilisant des CD et le web ainsi que l'impression, la vente et la distribution de documents par l'intermédiaire de maisons d'édition.
- Un PEL électronique offrant un soutien d'apprentissage interactif aux apprenants et aux enseignants et piloté aux Pays-Bas, est en cours d'élaboration. Chaque apprenant pourra disposer d'un PEL dans un espace personnalisé sur un hôte central. L'utilisation du PEL restera volontaire. Ce mode de communication attrayant est toutefois conçu pour développer l'utilisation.
- En mars 2001, la Conférence suisse des ministres cantonaux de l'instruction publique (CDIP) a adopté une résolution préconisant la mise en œuvre générale du PEL dans tous les secteurs du système éducatif suisse. En mars 2004, elle a décidé de généraliser l'utilisation du PEL dans les écoles primaires et dans les collèges d'ici à 2010. La responsabilité de la mise en œuvre est décentralisée et incombe aux cantons et aux régions. Une certaine ambiguïté demeure sur le caractère volontaire ou obligatoire de l'« usage généralisé ».

Les différentes stratégies utilisées reflètent presque exclusivement des contextes, des structures et des traditions spécifiques. Elles semblent pourtant être sous-tendues par une logique commune :

- La reconnaissance et le soutien semblent produire des effets « boule de neige » et une activité accrue.
- L'encouragement débouchera sur un apprentissage et un enseignement coopératifs et des échanges d'idées.
- Les activités de mise en œuvre stagnent généralement si un soutien n'est pas assuré ou si les priorités changent.

Les notions de stratégies pyramidales (base-sommet et sommet-base) et les débats sur l'équilibre entre l'une et l'autre peuvent être remplacés par un nouveau concept : un environnement soigneusement structuré, durable et favorable est la condition préalable d'une mise en œuvre réussie.

Il est du devoir des autorités de mettre en place et de maintenir un environnement favorable à la mise en œuvre ; il est par contre du devoir des enseignants et des apprenants d'exceller.

Les informations reçues par le biais du questionnaire annuel et celles produites par les séminaires internationaux, nationaux, régionaux et institutionnels laissent penser qu'il est plus probable

d'arriver à un accord pour la mise en œuvre lorsque le potentiel et l'opportunité du PEL sont envisagés dans un contexte éducatif général qui déborde l'apprentissage et l'enseignement des langues étrangères.

Le développement des compétences communicationnelles dans les premières langues, dans la (les) langue(s) d'enseignement et dans les langues étrangères est un enjeu éducatif global auquel répond le PEL.

La promotion de la compétence interculturelle est un objectif éducatif général et l'acquisition de compétences d'apprentissage et d'autoévaluation est un atout précieux pour tous.

L'apprentissage des langues fonctionne en interdépendance avec d'autres disciplines et la mise en œuvre du PEL est, au niveau politique, de plus en plus envisagée dans un contexte mondial.

Il est encourageant de noter que les enseignants et les établissements scolaires font également état dans leur rapport des effets globaux que le PEL a sur l'apprentissage et la coopération, au-delà du cadre de l'apprentissage des langues étrangères.

L'expérience du PEL et le savoir-faire se développent rapidement dans les domaines stratégiques, opérationnels, pédagogiques et de la recherche. En les transférant, on pourrait stimuler et éventuellement économiser le processus de mise en œuvre actuel.

Le transfert représente un défi :

- les informations disponibles couvrent une large variété de thèmes, d'intérêts et de contextes et ont été produites dans de nombreuses langues
- la quantité d'informations augmente rapidement ; elle nécessite une mise à jour constante
- les nombreuses informations doivent être présentées de manière concise et structurée, permettant l'accès selon les besoins.

Deux projets en cours au Centre européen des langues vivantes de Graz pour soutenir la mise en œuvre du PEL tentent de faciliter un transfert à l'échelle européenne d'expériences et de savoir-faire : un dans le domaine de la formation des formateurs, l'autre dans la structuration et la conception d'une plate-forme d'information pour les responsables de la mise en œuvre.

Comité européen de validation

Le mandat révisé du Comité européen de validation pour le PEL a été approuvé par le Bureau du Comité directeur de l'éducation (CDED) en mars 2005. En plus d'homologuer les modèles du PEL, le comité est aussi chargé « d'avancer des propositions pour les politiques et l'évolution future du PEL ; ces propositions seront soumises au CDED pour décision ».

Ce mandat élargi est d'une importance considérable ; en effet :

- le PEL doit évoluer en tant que produit, et
- la cohérence, la transparence et la qualité doivent être prioritaires pour toutes les personnes concernées.

6^e séminaire international sur le Portfolio européen des langues

Le 6^e séminaire international annuel sur le PEL, organisé pour les responsables nationaux du PEL, a été tenu à Moscou en automne 2005. Parmi les questions abordées :

- les Principes et Lignes directrices révisés et annotés

- la nécessité et l'opportunité de passeports normalisés pour les différents groupes d'âge
- l'opportunité de grilles d'auto-évaluation, de descripteurs et de listes de repérage appropriés à l'âge
- la faisabilité et l'opportunité d'une autobiographie PEL des expériences interculturelles clés
- l'enjeu et le potentiel des modèles électroniques du PEL
- le transfert d'expériences et de savoir-faire.

Les participants ont estimé que le séminaire avait été très utile et qu'il avait fourni des éléments précieux pour l'orientation des évolutions futures.

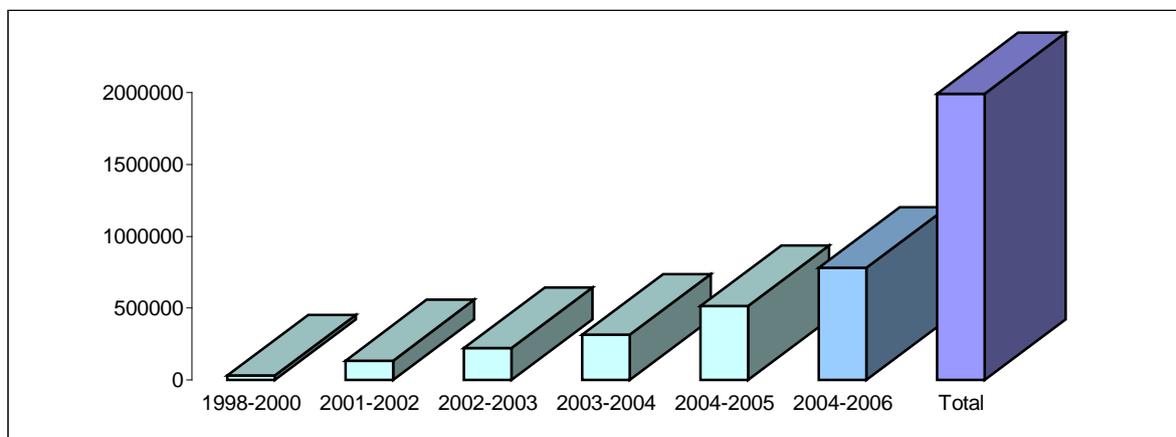
En conclusion, on peut noter que le processus de mise en œuvre du PEL s'est considérablement développé sur les douze derniers mois. Parallèlement, de nouveaux modèles de PEL sont encore en cours de conception et de préparation pour validation. Le volume des expériences et du savoir-faire a augmenté et doit être mis à profit. L'orientation de l'évolution pour de nouveaux éléments européens communs du PEL a été adoptée dans les grandes lignes.

Malgré toutes ces réalisations, il reste encore beaucoup à faire.

L'utilisation du Portfolio européen des langues

Aperçu des modèles du PEL Novembre 2005	3-10	11-15	16+	VOLL	Enseign. sup.	Adulte
--	------	-------	-----	------	------------------	--------

Portfolios européens des langues distribués : nombre total indiqué : ~ 2 millions



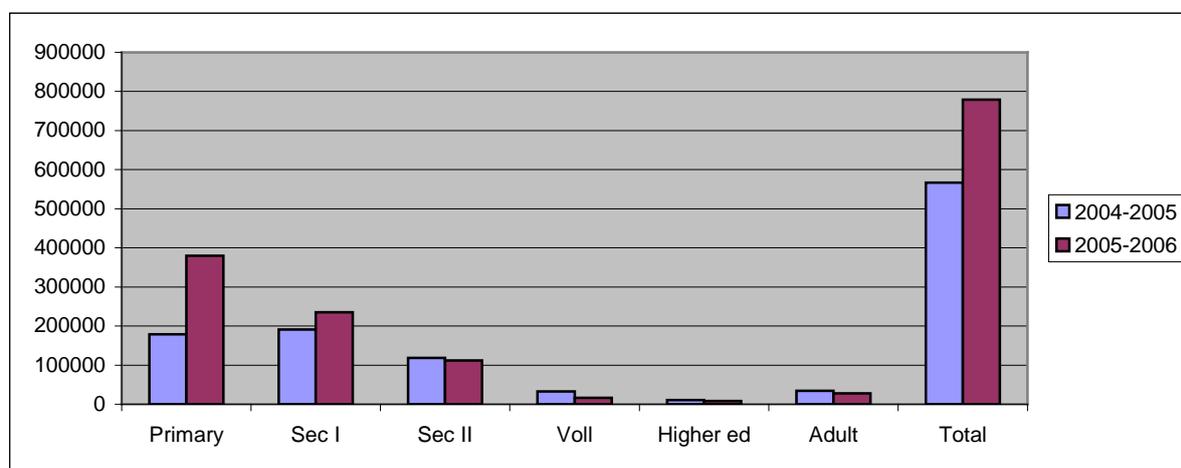
Le nombre des exemplaires distribués donne une indication de la diffusion.

Ces chiffres ne sont qu'une approximation étayée par des informations, parfois fondée sur des données incomplètes collectées dans des circonstances variables et rapportées à des moments différents.

Tous les PEL distribués ne sont pas utilisés et les estimations sont très variables. Les chiffres indiqués pour l'année universitaire 2005-2006 représentent une croissance de 45 % par rapport à l'année précédente et mélangent les chiffres des projets en cours et ceux des projets à venir.

Utilisation du Portfolio européen des langues : estimation pour l'année scolaire 2005-2006

validé	69*	18	24	14	4	5	9
Validation en cours	19**	4	5	4		3	3
Versions pilotes	18	4	4	6	3	3	3
En préparation	11	7	3	2	1	1	
PEL validés en révision	3			1	1		1



L'augmentation considérable dans le primaire est due à un seul projet : le ministère bulgare de l'éducation distribuera un PEL à tous les élèves de l'école primaire de la deuxième à la cinquième classe.

Il reste difficile de collecter des données fiables sur les activités en cours des PEL. Les activités de mise en œuvre et pilote ont lieu dans des contextes très variés. La structure de collecte des données, fondée sur les informations provenant des responsables nationaux des PEL, ne semble pas couvrir tous les modèles de PEL validés et toutes les activités en cours.

Il importe toutefois de noter que les chiffres initialement estimés pour l'année scolaire 2004-2005 et les chiffres corrigés fournis à la fin de l'année ne s'écartent marginalement que de 5,5 %.

Modèles de PEL utilisés : unité, variations, écarts

75 numéros de validation ont été attribués jusqu'ici. Dans certains cas, un seul numéro de validation accompagné d'un suffixe a été attribué à des modèles PEL conçus comme des séries mais ciblant différents groupes d'apprenants et/ou produits dans plusieurs versions linguistiques.

12 modèles de PEL soumis à la validation, dont deux modèles électroniques, sont en voie de finalisation à la suite des informations reçues en retour du comité de validation.

Les versions pilotes recensées, et éventuellement quelques autres, seront très probablement soumises à validation au cours des douze prochains mois, et les modèles de PEL en préparation dans les vingt-quatre prochains mois.

Les concepteurs d'un certain nombre de modèle de PEL validés ont prévu de les réviser.

Modèles de PEL électroniques

Un premier PEL électronique a été validé en 2005. Le modèle Eaquals/Alte pour apprenants adultes, initialement validé sous sa version papier en 2000, a reçu le numéro d'accréditation 06.2000 version électronique.

Deux autres modèles électroniques ont été soumis à validation et un modèle entièrement interactif piloté aux Pays-Bas a été placé sur un hôte central.

La diffusion électronique des PEL ainsi que le support électronique pour apprenants et enseignants se développent. Peut-être faudrait-il réinterpréter et/ou adapter les principes et lignes directrices communs à la lumière de cette évolution.

Des modèles de Portfolio non conformes

Un nombre croissant de Portfolio des langues non validées sont désormais utilisés.

Nombre de ces modèles sont conformes aux principes et lignes directrices du Conseil de l'Europe mais n'ont, pour une raison ou pour une autre, jamais été soumis à validation, par exemple les versions dans les langues minoritaires.

Un certain nombre de Portfolio sur le marché utilisent des notions et des idées du PEL et du cadre européen commun de référence sans les mentionner et sans suivre les principes et lignes directrices communs. Des mesures doivent être prises à cet égard.

Compte rendu des activités dans les pays membres et les ONG

<i>Albanie</i>	<i>pas d'activité signa</i>	Lituanie	
<i>Andorre</i>	<i>pas d'activité signa</i>	<i>Luxembourg</i>	<i>pas d'activité signa</i>
Arménie		<i>Malte</i>	<i>pas d'activité signa</i>
Autriche		Moldova	
Azerbaïdjan	<i>pas de nouvelle informa</i>	Pays-Bas	
Bélarus		Norvège	
Belgique		Pologne	
<i>Bosnie & Herzégovine</i>	<i>pas d'activité signa</i>	Portugal	
Bulgarie		Roumanie	
Croatie		Fédération de Russie	
Chypre		<i>Saint Martin</i>	<i>pas d'activité signa</i>
République Tchèque		Serbie - Monténégro	
Danemark		Slovaquie	
Estonie		Slovénie	
Finlande		Espagne	
France		Suède	
Géorgie		Suisse	
Allemagne		«L'ex-République yougoslave de Macédoine»	

pas d'activité signalée

Grèce

Turquie

Hongrie

Ukraine

pas d'activité signalé

Islande

Royaume Uni

Irlande

OINGS

Italie

CERCLES

Lettonie

Eaquals/Alte

Liechtenstein

pas d'activité signalé **Conseil Européen des Langues**

Personnes contact pour le PEL voir: www.coe.int/portfolio

Arménie

Nombre d'apprenants détenant un PEL en Arménie					01 10 05
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Enseignement primaire En attente de validation 6-10		45	75	100	*
Total Arménie		45	75	100	*

Cases vide = absence d'information

* Il est prévu d'élargir l'utilisation du PEL à 12 écoles dans les régions et à 8 écoles dans la Capitale

Autriche

Nombre d'apprenants détenant un PEL en Autriche					15 09 05
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Enseignement primaire 08.2001 CILT adapté		60	40 TT	40 TT	
Total Enseignement primaire					
Enseignement secondaire I 58.2004 1) 63.2004** CERNET 2)	250	750 600	750 450	2250	
Total Enseignement secondaire I					
Enseignement secondaire II 24.2001 professionnel 3) 68.2005 Stadt Wien 4)			2100 300	4100	
Total Enseignement secondaire II					
Formation des adultes 08.2001 CILT adapté Piloté Wiener Volksbildung	60		40 TT 50	40 TT 60	
Total Formation des adultes					
Total Autriche	310	1410	3730	6490	

Etat d'avancement:

1) Le PEL pour le premier cycle de l'enseignement scolaire (58.2004) a été officiellement approuvé par le Ministère autrichien de l'Education, des Sciences et de la Culture, ref. 48.213/1-V/1/0, pour inclusion dans l'annexe aux Listes de manuels approuvés pour les collèges (1^{er} cycle) et lycées (2^{ème} cycle).

Ainsi, le PEL sera fourni gratuitement s'il est commandé par le biais du «Programme de manuels scolaires»

Un tour d'horizon des réactions au PEL est disponible sur le site: www.sprachen.ac.at/esp/reaktionen.php?tab=esp

2) Ce modèle a été conçu et promu par CERNET ainsi que le Conseil d'éducation de la ville de Vienne.

Le modèle a été testé en anglais et allemand dans 11 écoles à Vienne, 2 à Bratislava, 2 à Brno, 3 à Győr-Moson-Sopron. Sa mise en œuvre est prévue dès sa validation (la version allemande a été validée en 2004, des versions en langues tchèque, française, hongroise et slovaque sont en cours de préparation).

3) Le Conseil d'éducation de la ville de Vienne (Stadtschulrat für Wien, Abteilung 3a) introduit le PEL dans la première année de toutes les écoles de commerce et de gestion (Handelsakademie und Handelsschule), au prix de 7€, le prix coûtant.

4) Sera consultable sur le Web.

Azerbaïdjan

Nombre d'apprenants détenant un PEL en Azerbaïdjan					8 12 03
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Secteur universitaire Version pilote*					

*Exposé au Séminaire du Luxembourg

Cases vides = absence d'information

Bélarus

Nombre d'apprenants détenant un PEL en Bélarus					15 09 05
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Enseignement secondaire II Version pilote 15-17		600	500	650	650 1)
Total Bélarus		600	500	650	650

Etat d'avancement:

Ce projet fait partie d'un programme de recherche universitaire soutenu financièrement par le Ministère de l'Education. Le PEL fait partie du programme d'Etat et des examens des cours de méthodologie de l'enseignement de langues étrangères de l'Université de Linguistique d'Etat de Minsk.

- 1) Les projets pilotes seront étendus à toutes les régions bélarusses.

Belgique

Nombre d'apprenants détenant un PEL en Belgique					14 09 05
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Enseignement primaire Communauté francophone 38.2003 10-12 1)	4000		750	5000	5000
Enseignement secondaire I Communauté francophone 38.2003 12-14 2)	2000		3000	18000	10000
Enseignement secondaire II Communauté francophone 39.2003 14-18 Communauté flamandophone Version pilote	4000 2100	1500	20000	22000	12000
Total Enseignement secondaire II	6100	1500	20000	22000	12000
Formation des adultes Version pilote	250				
Total Belgique	12350	1500	50750	45000	27000

- 1) modèle utilisé avec le même groupe pendant 4 années
2) modèle utilisé avec le même groupe pendant 2 années

Etat d'avancement: La recommandation en faveur du PEL n'a pas été renouvelée à compter de l'année scolaire 2004-2005.

Bulgarie

Nombre d'apprenants détenant un PEL en Bulgarie					16 09 05
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Enseignement primaire 53.2003 ECET Sofia 1)			3000	3000	214000
Enseignement secondaire II Projet pilote SCALA 2)					
Enseignement professionnel 48.2003-BG**		400			

Université 48.2003-BG** Nouveau Projet Pilote Uni. de Bulg		450			
Formation des adultes 06.2000 Eaquals/Alte 48.2003-BG**		100			
Total Bulgarie		1000	3000	3000	214000

Cases vides = absence d'information.

Etat d'avancement:

- 1) Le Ministère d'Education et de Science distribuera le PEL gratuitement à tous les élèves à l'école primaire de la 2^e à 5^e année au cours de l'année scolaire 2005-2006
- 2) Modèles pour des lycées bulgares bilingues ; élaborés par un partenariat bulgare/suisse, soutenu par la Fondation Henri Moser, Genève. La première phase du projet a eu lieu à Sofia et Varna de 1999 à 2001. De 2005 à 2008 le projet sera étendu à d'autres lycées (8^e à 11^e années scolaires).
- 3) Université de Sofia – Projet Leonardo 132078: Portfolio Européen des Langues: Encourager l'apprentissage des langues tout au long de la vie dans un but professionnel, ELP VOLL.

Le développement d'un modèle supplémentaire du PEL bulgare, destiné à la tranche d'âge 11 et 14 ans est sous considération.

Croatie

Nombre d'apprenants détenant un PEL en Croatie					13 06 04
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Enseignement primaire Validation en attente 7-11					
Enseignement secondaire I Validation en attente 11-15					
Enseignement secondaire II Validation en attente 15-19					
Formation des adultes 06.2000 Eaquals/Alte			15		500
Total Croatie			15	400	500

Cases vides = absence d'information.

Le concept et les objectifs sont des thèmes réguliers lors des séminaires de langues en service. Les modèles PEL existants tout comme le matériel imprimé sont régulièrement mis à disposition. Un certain nombre d'articles ont paru dans des bulletins et des journaux professionnels.

Chypre

Nombre d'apprenants détenant un PEL en Chypre					24 11 04
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Enseignement secondaire Validation en attente 12-15					
Total Chypre					

Cases vides = absence d'information.

Suite à la validation, le Ministère d'Education distribuera 11000 PELs aux apprenants en première année au collège.

République tchèque

Nombre d'apprenants détenant un PEL en République tchèque					08 09 05
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Enseignement primaire 22.2001	1500	2500	3000	3500	4000
Enseignement secondaire I 07.2001	15000	17000	18500	19000	20000
Enseignement secondaire II 23.2001	1800	2800	3000	3500	4000
Université 29.2002 CERCLES			200	300	400
Formation des adultes 55.2004				1000	2000
Total Rép. tchèque	18300	22300	24700	27300	30400

Etat d'avancement:

Recommandation du Ministère de l'Education, de la Jeunesse et des Sports du 5 septembre 2001 pour utilisation du PEL dans les écoles publiques.

L'utilisation du PEL fait désormais partie de nombreux séminaires pour la formation initiale et continue des enseignants.

Informations complémentaires:

L'impact de l'utilisation du PEL a été suivi et observé (observations, interviews, questionnaires, études de PELs individuels en fonctionnement), des analyses qualitative et quantitative des données statistiques ont été engagés. Les résultats dépendent en grande partie des convictions et attitudes des enseignants individuels. Il s'est révélé évident que le processus de mise en oeuvre sur une plus grande échelle sera très long et nécessitera un changement radical dans l'attitude envers l'enseignement et l'évaluation. Un tel changement ne peut pas s'effectuer dans une perspective à court terme.

Rapports et articles:

Quatre thèses sur l'autoévaluation d'apprenants qui utilisent les descripteurs des activités communicatives ont été développés et nombre d'autres sont sous considération.

Danemark

Nombre d'apprenants détenant un PEL au Danemark					01 10 05
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Enseignement primaire Version pilote 6-10				14500	14500
Total Danemark				14500	14500

"Min forste Sprogportfolio" sera utilisé par les mêmes groupes d'apprenants pendant 3 ans.

Etat d'avancement:

Le projet est co-financé par le Ministère de l'Education et par des Centres Pédagogiques départementaux. Le PEL est gratuit pour les écoles.

Mesures de soutien:

Chacun des 15 Centres pédagogiques au Danemark a invité les enseignants intéressés à une séance d'introduction. Seuls les enseignants ayant participé à l'une des sessions recevront des PELs gratuits pour leurs apprenants. Ces enseignants ont accepté de répondre à trois questionnaires pendant la durée de la phase pilote.

Le consultant linguistique des Centres pédagogiques sera en contact avec les enseignants participant au projet grâce à un site Internet.

Des renseignements, y compris le Guide pour les enseignants sont consultables sur le site:

www.ackbh.dk/portfolio

Estonie

Nombre d'apprenants détenant un PEL en Estonie					13 09 05
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Enseignement secondaire Projet pilote 12-16				1200	1200
Total Estonie				1200	1200

Etat

d'avancement:

Un groupe de recherche a été formé pour l'élaboration et l'expérimentation d'un modèle estonien de PEL destiné aux apprenants âgés de 12 à 16 ans (décret numéro 645 du 7 juillet 2003 du Ministère de l'Education).

A partir de septembre 2006 tous les enseignants de langues étrangères désireux d'utiliser le PEL avec leurs élèves en 6^e ou 7^e année, sont encouragés à le faire.

Le projet pilote a démarré avec 80 enseignants pendant l'année scolaire 2004-2005. La mise en œuvre à grande échelle devrait commencer pendant l'année scolaire 2006-2007.

Les budgets alloués au projet sont de: 16000 € pour 2003, 25800 € pour 2004, 25000€ pour 2005.

Finlande

Nombre d'apprenants détenant un PEL en Finlande					16 09 05
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Enseignement primaire Version pilote	280	320	320		
Enseignement secondaire I Version pilote	497	450	450		
Enseignement secondaire II Version pilote	731	700	700		
Enseignement Professionnel Dila Port PEL électronique Validation en attente					
Université Version pilote		150	100		
Formation des adultes Dila Port PEL électronique Validation en attente					
Total Finlande	1508	1658	1570		

Cases vides 2003-2004 = absence d'information.

Etat d'avancement

Le Comité national de l'éducation a pris la décision formelle de rattacher les objectifs pédagogiques de la fin du primaire et de la fin du premier cycle du secondaire aux niveaux de compétence du *Cadre européen commun de référence pour les langues*.

Les programmes cadre nationaux sont à présent normatifs; ils obligent les enseignants à se conformer aux normes spécifiées. Le PEL, s'il n'est pas mentionné parmi les normes, est néanmoins recommandé dans d'autres documents de fond pour atteindre les objectifs officiels d'auto évaluation et de capacité d'apprendre.

Le « projet national de diffusion du PEL 2001-2004 » a établi la compréhension de base axée sur la recherche ainsi qu'un savoir-faire afin de développer, utiliser et soutenir les autorités éducatives au niveau local : riitta.jaatinen@piramk.fi

Les modèles PEL sont disponibles gratuitement comme fichiers MS Word. Six universités (Helsinki, Joensuu, Turku, Tampere, Jyväskylä, Oulu) et trois écoles polytechniques (Tampere/Pirkanmaa, Turku, Lahti) se sont engagées. Les sites des projets ont établi maintenant des projets de mise en œuvre supplémentaires de manière autonome en partenariat entre les universités respectives et les municipalités locales. (2004-06/07). Les coûts de reproduction des PELs et d'autres matériaux sont compris dans les budgets habituels d'école.

L'Ecole Polytechnique Turku a développé un PEL électronique: <http://www.dilaport.utu.fi/welcome.htm>.
Contact : minna.scheinin@turkuamk.fi

L'Ecole Polytechnique Pirkanmaa dispose d'un site Web fonctionnel basé sur le projet de recherche et développement "Authentic Assessment in Polytechnics": www.piramk.fi/eksprojekti. Contact : riitta.jaatinen@piramk.fi

Les modèles PEL sont disponibles pour tous gratuitement en tant que fichiers MS Word ; ils peuvent être téléchargés par apprenants et enseignants et remplis de façon électronique ou imprimés en version papier et utilisés manuellement.

Informations complémentaires:

Basée essentiellement sur le Projet national de mise en œuvre, une collection de 21 articles de recherche et développement est en cours de publication, sous la coordination de Viljo Kohonen. La publication est programmée en finlandais et deux articles en anglais pour novembre 2005.

Plus de 30 articles/rapports courts axés sur les projets ont été publiés depuis 1998 dans le magazine de l'Association d'Enseignants de Langues Vivantes, Tempus, atteignant plus de 5000 enseignants de langues.

L'organisation de la mise en place d'un réseau de recherche sur l'apprentissage des langues étrangères est en cours parmi sept universités finlandaises, en collaboration avec des partenaires européens, dans le but de soutenir la recherche en troisième cycle impliquant quelques 25 doctorants.

France

Nombre d'apprenants détenant un PEL en France					18 11 05
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Enseignement primaire 02.2000 CIEP	13500	5480	3500 2080 TT	10710 2900 TT	12400 4430 TT
Total Enseignement primaire	13500	5480	5580	13610	16830
Enseignement secondaire I 44.2003				3439 1605 TT	17588 2790 TT
Total Ens.secondaire I				5044	20378
Enseignement secondaire II 05.2000 CRDP	35700	4093	4724 636 TT	5660 1190 TT	12910 1598 TT
Total Ens.secondaire II	35700	4093	5360	6850	14508
Enseignement professionnel 05.2000 CRDP* Version pilote AGERCEL	10000				
Université 29.2002 CERCLES					
48.2003-FR Sofia			2200		
Total France	59200	9573	13140	25504	51716

Cases vides 2004-2005 = absence d'information.

Etat d'avancement:

Les modèles PEL sont publiés par une maison d'édition privée. Le Ministère de l'Education Nationale les considère au même titre que des manuels scolaires. Ils ne bénéficient donc d'aucune promotion institutionnelle et d'aucun suivi particulier, même si l'intérêt de l'introduction du PEL dans les pratiques pédagogiques a été souligné par le Ministre de l'Education Nationale en 2001 et si cet instrument est plusieurs fois cité dans les recommandations pédagogiques nationales qui accompagnent les nouveaux programmes de langues vivantes à tous les niveaux.

Mesures de soutien:

Les autorités d'un certain nombre de régions ont décidé de diffuser le PEL. L'Académie de Strasbourg, par exemple, a l'intention de doter chaque élève scolarisé d'un PEL d'ici 2007.

Des enseignants et équipes pédagogiques agissent souvent à leur propre initiative à l'intérieur de leurs établissements scolaires.

Présentation sur l'utilisation du PEL : Annick Kozelko, Journée des Doctorants, GEPE

"Le Portfolio Européen des Langues (PEL) dans la formation continue et universitaire: étude sociolinguistique"

Géorgie

Nombre d'apprenants détenant un PEL en Géorgie					28 11 03
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Ens.secondaire II 45.2003 adulte	30		20		
Total Géorgie	30		20		

Cases vides = absence d'information.

Allemagne

Nombre d'apprenants détenant un PEL en Allemagne					18 11 05
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Enseignement primaire					
32.2002a* Thüringen		15000	15500	16500	
Pilote Bayern				200	
Pilote Berlin				10000	
Pilote Brandenburg					
Pilote Bremen					
ELP pas val. Hessen					
Pilote Meckl/Vorp				17000	
Pilote Sachsen				300	
Total Ens. primaire		15000	15500	44000	
Ens. secondaire I					
04.2000 NRW	7000	10000	14500*		
32.2002b* Thüringen		15000	15500	17500	
46.2003 Hambourg				2400	
ELP pas val. Hessen				3000	
Pilote Sachsen				1467	
Total Enseignement secor I	7000	25000	30000	24367	
Ens. secondaire II					
32.2002c* Thüringen		15000	15500	17500	
Validation en attente Thüringen		15000	15500	17500	
Total Enseignement secor II					
Enseignement prof.					
32.2002c Thüringen		1200	500	1000	
48.2003-DE Sofia			500		
Total voll		1200	1000	1000	
Université					
29.2002 CERCLES					
35.2002 ELC					
Formation des adultes					
32.2002c Thüringen			1000	1000	
37.2002-DE Milestone					
06.2000 Eaquals/Alte					
Validation en attente VHS					
Total Formation des adulte			1000	1000	
Total Allemagne	7000	56200	63000	87867	

Cases vides = absence d'information.

Etat d'avancement :

* Recommandation du Ministère de l'Education de Thüringen: doter tous les élèves scolarisés d'un PEL d'ici l'année scolaire 2005-2006.

Un groupe ouvert de travail national se rencontre de façon régulière afin d'échanger des informations et faire le bilan des activités en matière de développement et de mise en œuvre au sein des différents Länder.

Un rapport d'évaluation consolidé sur les activités du PEL en Allemagne est prévu fin 2006.

Le Justus-Liebig-Universität Giessen conduit un projet, Wissenschaftliche Begleitung zum BLK-Projekt "Sprachen lehren und lernen als Kontinuum – Schulpraktische Strategien zur Überbrückung von Schnittstellen im Bildungswesen". Le PEL présente un intérêt clé dans ce projet.

Informations complémentaires: www.uni-giessen.de/anglistik/blkprojekt/index.php?option=co

Grèce

Nombre d'apprenants détenant un PEL en Grèce					24 06 04
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Enseignement primaire 08.2000** CILT					
Enseignement secondaire 43.2003* 12-15	500	1000	2800	2800	3000
Formation des adultes 01.2000*** EDK					
Total Grèce	500	1000	2800	2800	3000

Cases vides = absence d'information.

Etat d'avancement:

* Le PEL est un projet officiel du Ministère de l'Education Nationale et de l'Institut Pédagogique grec.

Il a été mentionné dans un communiqué de presse officiel du Ministère de l'Education et fait partie des documents officiels du Conseil de l'Institut Pédagogique.

** 10.000 copies vendues à un institut privé d'enseignement de langues

*** 4.000 copies vendues à un institut privé d'enseignement de langues

Hongrie

Nombre d'apprenants détenant un PEL en Hongrie					16 09 05
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Enseignement primaire 16.2001 Ministère d'Educ.	1000	300	500	800	
Ens. secondaire I 16.2001 Ministère d'Educ. 63.2004 CERNET	1000	300	100	150	
Ens. secondaire II 15.2001 Ministère d' Educ.	1000	500	450	600	
Enseignement pro. 17.2001 Ministère d' Educ.			50	80	
Formation des adultes 06.2000 Eaquals/Alte 17.2001 Ministère d' Educ.				1 000	
Total Hongrie	3000	1100	1100	2630	

Lignes vides = absence d'information

Etat d'avancement:

Le PEL est mentionné dans plusieurs projets pédagogiques du Ministère de l'Education.

Mesures de soutien:

Un grand projet sur quatre ans est lancé avec la participation de 100 écoles. L'objectif est de produire une synthèse annuelle, puis une synthèse finale des résultats à la fin de l'année scolaire 2007.

Un projet sur le secteur des adultes sera lancé avec le Ministère de Travail.

Islande

Nombre d'apprenants détenant un PEL en Islande					00 05 05
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Ens. secondaire I Validation en attente					
Ens. secondaire II Validation en attente					

Irlande

Nombre d'apprenants détenant un PEL en Irlande					18 10 05
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Enseignement primaire 11.2001 rev. IILT 1) 66.2005 2) Total Ens. primaire	3000	7500	4500	5500	6000
Ens. secondaire I + II 10.2001 Authentik 12.2001 rev. IILT 3) Total Enseignement second I+ II	967	4119	1250	1575	1700
Enseignement prof. 14.2001 IILT 37.2002 Milestone Total Ens Professionnel	122	150	500		
Formation des adultes 13.2001a/b IILT 37.2002 Milestone 4) Total Formation des adulte		550	850	815	750
Université 29.2002 CERCLES Total Université		330	650	350	
Total Irlande	1389	14038	7750	8240	8450

1) Ce modèle est l'élément clé dans le soutien fourni, à travers l'Irlande, par les responsables d'IILT aux enseignants en anglais seconde langue dans l'enseignement primaire. Renseignements disponibles sur: www.tcd.ie/clcs ou www.authentik.ie

2) Il sera lancé au début de l'année scolaire 2006-2007; il sera utilisé par environ 20 000 élèves durant les deux dernières années de l'école primaire (âges 10-12). Versions linguistiques : Bilingue anglais/irlandais; allemand, espagnol, français et italien, en tant que langues cibles.

Axé sur le thème; sensibilisation aiguisée aux langues et à la dimension interculturelle; outil de collaboration entre l'enseignant de la classe et l'enseignant de langues visitant la classe par l'inclusion de la composante trans-curriculaire/CLIL ; comprend également le Guide Jeune Apprenant .

3) Ce modèle est l'élément clé dans le soutien fourni, à travers l'Irlande, par les responsables d'IILT aux enseignants d'anglais langue seconde dans l'enseignement post-primaire. La mise en œuvre est suivie par IILT : www.iilt.ie

4) Le projet "Milestone" de l'UE; Versions linguistiques : allemand, anglais, finlandais, néerlandais, suédois. Toutes les versions sont téléchargeables depuis : www.eu-milestone.de

Etat d'avancement des projets de mise en oeuvre :

10.2001: Aucune recommandation formelle; absence de perspectives temporaire et budgétaire claires. Un rapport de juin 2005 du Conseil national du Curriculum et de l'Evaluation préconise ce modèle comme base pour un projet de développement d'un curriculum de langues à tout niveau de l'école. Néanmoins, son financement reste incertain.

10.2001 (rev. 2004) et 12.2001 (rev. 2004): Ces modèles ont continuellement été utilisés au sein des écoles primaires et post-primaires depuis 2000-2001. « Integrate Ireland Language and Training » est l'organe national spécialisé en Anglais langue seconde pour les immigrés, et le curriculum étalonné de la langue anglaise, est effectivement le curriculum officiel.

37.2002: Ce modèle est la base obligatoire pour tous les cours d'anglais destinés aux immigrés adultes offerts par ou sous les auspices d' « Integrate Ireland Language and Training ». L'utilisation de ce modèle est de l'ordre de 100% à l'IILT.

66.2005: Les phases de mise en oeuvre qui sont prévues sont les suivantes:

1. sept 2005 – juin 2006: Formation de stagiaires par des concepteurs de modèles/ formateurs d'enseignants.
2. nov 2005 – mai 2006: Formation initiale d'enseignants par des conseillers d'équipe et de formation de langues.
3. fév – juin 2006: Consultation avec des groupes ciblés en vue de guider le développement de Lignes directrices pour les Enseignants.
4. sept 2006: Le modèle PEL et les Lignes directrices pour les Enseignants seront disponibles à toutes les écoles. Mise en œuvre en classe : ateliers avec des « enseignants de classe » et proviseurs ; suivi.
5. sept – juin 2008: Exploration de l'option en ligne.

Recherche publiée et en cours

10.2001:

- E. Ushioda et J. Ridley, "Working with the European Language Portfolio in Irish post-primary schools: report on an evaluation project", CLCS Occasional Paper No.61, Dublin: Trinity College, Centre for Language and Communication Studies, 2002.
- Emmanouil Sisamakias, "The European Language Portfolio in Irish post-primary education: a longitudinal empirical evaluation", Ph.D. thesis submitted September 2005, University of Dublin, Trinity College.
- Patrick Farren, Department of Education, National University Galway, is investigating the use of this model as a tool of pre-service teacher education (Ph.D. thesis; projected completion date September 2007).

11.2001 (rev.2004) and 12.2001 (rev.2004):

- David Little and Barbara Lazenby Simpson, "Using the CEF to develop an ESL curriculum for newcomer pupils in Irish primary schools", in K. Morrow (ed.), *Insights from the Common European Framework*, pp.91–108, Oxford: Oxford University Press, 2004.
- David Little, "The Common European Framework and the European Language Portfolio: involving learners and their judgements in the assessment process", *Language Testing* 22.3 (2005), pp.321–36.

37.2002:

- Lorna Carson, CLCS, Trinity College Dublin, is completing a Ph.D. thesis which explores the impact of this model on the development of migrant learners' self-esteem and capacity for self-management. Projected completion date March 2006.

David Little has also published a number of articles that are devoted to the ELP or refer to it in a substantial way:

- 'We're all in it together: exploring the interdependence of teacher and learner autonomy', in *All Together Now* (Papers from the 7th Nordic Conference and Workshop on Autonomous Language Learning, Helsinki, September 2000), ed. Leena Karlsson, Felicity Kjisik and Joan Nordlund, University of Helsinki Language Centre, 2001, 45–56.
- 'The European Language Portfolio: structure, origins, implementation and challenges', *Language Teaching* 35.3, 2002, 182–9.
- 'Meeting the English language needs of refugees in Ireland', in *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching Assessment. Case Studies*, ed. J. C. Alderson, Strasbourg: Council of Europe, 2002, 53–67. [David Little, Barbara Lazenby Simpson, Fiona O'Connor; reports on the use of the ELP with adult immigrants to Ireland]
- 'Learner autonomy and public examinations', in *Learner Autonomy in the Foreign Language Classroom: Teacher, Learner, Curriculum, Assessment*, ed. David Little, Jennifer Ridley and Ema Ushioda, Dublin: Authentik, 2003, 223–33. [Discusses a possible role for the ELP (model 10.2001) in an approach to public examinations that would accommodate learner autonomy and self-assessment]
- 'Den Europæiske Sprogportfolio', *Sprogforum* 31, Novembre 2004, 7–10. [A general introduction to the ELP for Danish language teachers, with a particular emphasis on its pedagogical function]
- 'Democracy, discourse and learner autonomy in the foreign language classroom', *Utbildning & Demokrati* 13.3, 2004, 105–26. [Discusses the ELP as an instrument of education for democratic citizenship; includes examples of learner work associated with models 11.2001 and 37.2002]

- ‘The European Language Portfolio: background, a case study, and an introduction to the CercleS version’, *University language centres: forging the learning environments of the future* (Papers from the 7th CercleS Conference, Paris, 19–21 September 2002), ed. Ray Satchell and Nicole Chenik, Paris: CercleS, 2004, 25–39. [David Little and Barbara Lazenby Simpson]
- ‘Learner autonomy and language learning at university: a role for the European Language Portfolio in research and development’, *Zusammenarbeiten: Eine Festschrift für Bernd Voss*, AKS-Verlag Bochum (2005), pp.305–19. [Focuses particularly on the CercleS ELP, 29.2002]

Italie

Nombre d'apprenants détenant un PEL en Italie					17 09 05
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Enseignement primaire					
25.2002 Ombrie		5250	6785	5571	
26.2002 Piedmont	9000	27000	29408	6173	
Vallée d'Aosta			31	40	
30.2002 Lombardie		1284	2000	3000	
49.2003 Loescher			500	1807	
65.2004 Alto-Adige			410	1216	1300
Total Ens. primaire	9000	33534	39 134	17807	
Ens. secondaire I					
25.2002 Ombrie	18000	6000	8100	5571	
26.2002 Piedmont		3000	5000		
30.2002 Lombardie	500	1948	10000	9399	
Piedmont		800			
Sicile		300			
49.2003 Loescher			400		
69.2005 Alto Adige			354	589	920
Pilote Vallée d'Aosta				140	
Total Enseignement secondaire I	18500	12048	23764	24364	
Enseignement secondaire					
25.2002 Ombrie	3750	5125	6000		
30.2002 Lombardie	1384	2000	2500		
54.2003 Piedmont		3200	3800	4954	
64.2004 Puglia				3407	
Pilot Vallée d'Aosta			120		
Total Enseignement secondaire II	5134	10325	12420	8361	
Enseignement prof.					
48.2003-IT Sofia			400	226	
Pilot Vallée d'Aosta	300				
Total enseignement prof.	300		400	226	
Université					
05.2000 Vallée d'Aosta	36	54	72		
29.2002 CERCLES				300	
40.2003 Calabria					1)
Validation en attente PEL électronique	36	54	72	300	
Total Université					
Formation des adultes					
06.2000 Equals/Alte		1500			
54.2003 Piedmont			150	180	
Total Formation des adultes		1500	150	180	
Total Italie	27836	42270	73667	51238	

2005-2006 = aucune information disponible jusqu'à présent.

1) Projet de partenariat pour un PEL électronique (Socrates-Minerva Action: 6 universités dans 4 pays, mené par l'université de Milan)

La Direction générale internationale a désigné un groupe de soutien composé d'experts nationaux du PEL, praticiens et personnel administratif dont la mission est de confectionner du matériel pour promouvoir et faciliter la mise en œuvre du PEL dans les écoles, et d'apporter des conseils utiles aux autorités éducatives décentralisées.

Nombre de projets pilotes et de mise en œuvre sont en cours dans divers endroits d'Italie.

Informations générales sur le PEL: www.istruzione.it/buongiorno_europa sous "parlare il mondo"

Lettonie

Nombre d'apprenants détenant un PEL en Lettonie					08 09 05
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Enseignement primaire En cours de développement				*	
Ens. secondaire II Version pilote 16-18				500	
Enseignement professionnel Pilote				500	
Formation des adultes Validation en attente				250	

* développement de mai à novembre 05

Etat d'avancement:

1. D'après les "Règlements de l'Agence d'Etat de Langues" (Règlement du Cabinet No 667, Riga, le 25 Novembre 2003), la mise en œuvre du projet « Le Portfolio européen de langues en Lettonie » constitue une des fonctions de l'Agence.

2. Une Commission d'Accréditation du PEL de Lettonie a été fondée (Instruction du Ministère d'Education No.244, Riga, le 8 avril 2005).

Informations complémentaires : www.isec.gov.lv et <http://vva.valoda.lv>

Publications:

1) Grinberga I. *Self-assessment as a motivation for creativity in Latvian language as a second language learning* (soumis pour publication en : "Creative personality: collected scientific articles", Riga, Nov 2005)

2) Zucena I. *Latvian Language Acquisition and Assessment Proficiency Levels* en: "Language as identity: Proceedings." Riga, 2004., p.160.—163.

3) Zucena I. *Scales of Latvian Language Proficiency Levels in Learning and Assessment* pour le letton en: "An International Perspective on Language Policies, Practices and Proficiency". Belgrave: FIPLV, 2005, p. 349.—354.

Lituanie

Nombre d'apprenants détenant un PEL en Lituanie					14 09 05
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Enseignement primaire Prévu 6-10					
Ens. secondaire I Prévu jusqu'à 16					
Ens. secondaire II Validation en attente 16-18			1200	1200	
Total Lituanie					

Etat d'avancement:

Expérimentation et formation des enseignants en 2004 - 2005

Recommandé par le Ministère de l'Education et des Sciences pour le deuxième cycle du secondaire à partir de 2005.

Budget pour 2004: 50.000 €

La Bibliographie langagière du PEL est disponible sur le site: <http://www.smm.lt>

Aucune utilisation électronique est possible.

Moldova

Nombre d'apprenants détenant un PEL en Moldova					24 08 05
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Ens. secondaire I Version pilote			500	500	500

Le Ministère d'Education a incorporé le PEL dans une communication au Conseil de Curriculum et d'Evaluation

Pays-Bas

Nombre d'apprenants détenant un PEL aux Pays-Bas					10 11 05
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Enseignement primaire 33.2003 9-12 UvT 1) Pilote 4-5 Van de Velde UvT Modèle pilote électronique 2) Total Ens. primaire	511	571	379	600	271** 271
Ens. secondaire I 34.2002a SLO Modèle pilote électronique 2) Total Enseignement secor I				1000	4095++ 4095
Ens. secondaire II 34.2002b SLO Modèle pilote électronique 2) Total Enseignement secor II				1000	
Enseignement professionn 18..2001* Bve Raad Modèle pilote électronique 2) Enseignement prof	300	650		750	3167++ 3167
Enseignant PEL Modèle pilote électronique 2)					952++
Université Pilote 03 Elmerini UvT					
Formation des adultes 36.2002 CINOP 3) 37.2002 Milestone Total Formation des adulte				2020	
Total Pays-Bas	811	1029	379	5370	8485

Cases vides= absence d'information

1) Site Web: www.trefpuntalen.nl

2) Nouveau modèle PEL interactif sur serveur central. Les chiffres indiqués concernent les comptes en usage 31.10.05. La participation augmente rapidement. Chaque apprenant garde le même compte PEL pour l'école et pour la formation continue. Les dossiers des apprenants sont protégés, néanmoins, ils peuvent autoriser l'accès à leur enseignant. Le système électronique est équipé de nombreuses fonctions de soutien en matière d'apprentissage individuel et coopératif.

Des données dépersonnalisées sur l'utilisation du système (quand, quelles parties, à quelle fréquence) sont enregistrées de façon automatique.

Site Web : www.europeestaalportfolio.nl Des versions papier du PEL sont toujours utilisées, notamment au sein de certaines écoles primaires.

3) Téléchargeable: www.cinop.nl/portfoliont2 . Le véritable nombre utilisé est inconnu.

Pour toute information complémentaire, voir le site Web: www.taalportfolio.com

Norvège

Nombre d'apprenants détenant un PEL en Norvège					24 06 04
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Ens. secondaire I			30+	180	
Ens. secondaire II			30+	180	
Formation des adultes			20 - 60		
Total Norvège			90	360	

2005-2006 aucune information nouvelle

* Basé sur le "Projet Bergen" : Angela Hasselgreen, coordinatrice: Bergen-Cando Projet 2003. L'objectif du projet consistait à exploiter le potentiel offert par le PEL afin de développer du matériel d'évaluation du portfolio dans le premier cycle de l'enseignement secondaire.

Etat d'avancement:

Le 17 juin 2004, le Parlement a accepté une proposition du Ministère de l'Education et de la Recherche qui consiste à rendre obligatoire l'apprentissage d'une deuxième langue étrangère dans le premier cycle de l'enseignement secondaire.

Néanmoins, en 2005, la décision a été révoquée.

Entre temps les modèles PEL norvégiens ont été développés et sont prêts aux fins de validation en 2006.

Pologne

Nombre d'apprenants détenant un PEL en Pologne					16 09 05
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Enseignement primaire Pilote âge 3-6 Validation en attente 6-10			700	1400	500
Ens. secondaire I 62.2004 10-15		446	650	20000	3000
Ens. secondaire II Version pilote				650	1400
Formation des adultes 6.2000 Eaquals/Alte				1400	5000
Total Pologne		446	1350	23550	9900

Etat d'avancement:

Le modèle polonais de PEL a été publié par le Centre national pour la Formation des Enseignants en coopération avec le Ministère de l'Education et du Sport.

Le fait que le Ministère d'Education finance ce projet indiquerait que cela est une sorte de recommandation pour les enseignants. La production et la distribution des modèles PEL s'avèrent néanmoins être un processus trop long. La motivation acquise au cours de la phase d'expérimentation parmi les enseignants et apprenants est perdue dans une grande mesure pendant que le PEL est finalisé, validé et mis à disposition pour la mise en œuvre.

Pour toute information complémentaire, consulter : www.codn.edu.pl

Portugal

Nombre d'apprenants détenant un PEL au Portugal					03 10 05
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Enseignement primaire Immigrés au primaire Enseignement primaire 10 1)					
Total Enseignement prima					
Ens. secondaire I 20.2001* 10-15 2)			2000	2230	1750
Total Enseignement secor I			2000	2230	1750
Ens. secondaire II 21.2001*			1350	2000	1750
Total Enseignement secor II			1350	2000	1750
Total Portugal			3350	4000	3500

1) Le travail de développement démarrera en 2006.

L'anglais est une matière obligatoire maintenant à l'école primaire au Portugal. Pour cette raison, et dans le but de promouvoir le plurilinguisme à la fois, il paraîtrait souhaitable d'introduire un PEL qui comporte au moins cinq langues : le portugais, le français, l'allemand et l'espagnol. Le Ministère a l'intention d'impliquer quatre associations d'enseignants dans le développement d'un nouveau concept, éventuellement un modèle de PEL électronique. Il se peut qu'un modèle PEL électronique résolvera le problème de coûts supplémentaires pour les établissements scolaires.

2) En vue de faciliter l'autoévaluation des apprenants venus de l'étranger les descripteurs ont été traduits dans un premier temps en trois des langues les plus représentatives : capverdien ciroule, ukrainien et chinois.

Etat d'avancement:

L'utilisation du PEL est recommandée dans le curriculum national mais il n'est pas obligatoire. Nombre d'enseignants y résistent car ils estiment que l'utilisation de l'instrument constituera un fardeau supplémentaire.

Informations complémentaires: <http://www.dgidc.min-edu.pt>

Roumanie

Nombre d'apprenants détenant un PEL en Roumanie					15 09 05
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Enseignement primaire sous développement					
Formation des adultes 06.2000* Equals-Alte		1)	2)	2)	3)
Total Roumanie					

Cases vides= absence d'information

1) En 2003, 5000 exemplaires de la version roumaine du PEL Equals-Alte pour adultes en roumain, anglais, français et allemand ont été imprimés.

2) Au cours de 2004 et 2005 le PEL Equals-Alte imprimé (versions destinées à la Roumanie) a été distribué en premier lieu à tous les enseignants stagiaires, inspecteurs, multiplicateurs, instituts culturels et des Centres de Langues Quest. Le modèle a été expérimenté dans nombre de contextes, initialement dans une version photocopiée.

3) 2005-2006 projet de recherche « L'introduction du Passeport de Langues Europass dans le système éducatif roumain-coordonné par l'Institut de Sciences éducatives à la demande du Ministère d'Education. »

Fédération de Russie

Nombre d'apprenants détenant un PEL en Russie					18 06 04
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Enseignement primaire 28.2002 MSLU 7-10	500	1850	5650	24700	27000
Ens. secondaire I 31.2002 MSLU 11-14	500	500	10500	20000	24000
Ens. secondaire II 03.2000 MSLU 15+	4000	9700	11700	25000	30000
Université 27.2002 MSLU philologues Prévu 1)	500	1170	2000	5000	6000
Total Université	500	1170	2000	5000	6000
Total Russie	5500	13220	29850	74700	87000

1) Modèle PEL pour non philologues

Etat d'avancement:

Tous ces modèles de PEL sont officiellement recommandés par le Ministère de l'Education de la Fédération de Russie. Le suivi est assuré grâce à des séminaires et des rapports.

Fin septembre 2005, la MSLU a publié, à l'occasion du Séminaire annuel sur le PEL du Conseil de l'Europe, une vue d'ensemble du Projet PEL russe, sa portée et son impact dans la Fédération de Russie poly-ethnique.

Recherche et rapports:

Un projet de recherche spécifique est consacré à l'utilisation et l'impact du modèle « PEL philologue » à l'UELM.

Serbie Monténégro

Nombre d'apprenants détenant un PEL en Serbie Monténégro					01 09 05
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Enseignement primaire en cours de préparation 9-12/13					
Ens. secondaire I en cours de préparation 13-15					
Total Serbie Monténégro					

Suite à l'achèvement de la récente réforme éducative à Monténégro ainsi que la publication du nouveau curriculum, des modèles PEL sont en cours de préparation.

Slovaquie

Nombre d'apprenants détenant un PEL en Slovaquie					17 09 05
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Enseignement primaire En cours de planification					
Ens. secondaire I 42.2003 11-15		1000	3000	3000	65000
Ens. secondaire II En cours de préparation 15+					
Total Slovaquie		1000	3000	3000	65000

Etat d'avancement:

Le Ministère de l'Education préconise l'utilisation du PEL dans toutes les classes du secteur obligatoire. La philosophie du PEL est au cœur du processus de transformation dans la politique éducative en matière de langue. La production ultérieure d'un PEL électronique interactif est en cours de discussion.

Mesures de soutien:

Tous les apprenants âgés de 11 ans ont reçu gratuitement un PEL pour l'année scolaire 2005-2006 (offert par le Ministère d'Education).

Le rapport sur le projet pilote 2004-2005 peut être obtenu de l'Institut national de Pédagogie. lomnicka@statpedu.sk ou katarina.bockanocova@statpedu.sk ou anna.stankovianska@statpedu.sk.

Slovénie

Nombre d'apprenants détenant un PEL en Slovénie					24 06 04
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Enseignement primaire Version pilote 7-9	177	250	300	350	
Ens. secondaire I 57.2004 11-15	353	1050	1250	1400	
Université Version pilote	104	150	120	200	
Formation des adultes Version pilote		200	150	200	
Total Slovénie	634	1650	1820	2150	

2005-2006 aucune information nouvelle

Etat d'avancement:

Le PEL en tant que tel n'a pas encore de statut officiel, mais référence est faite au « portfolio » en tant que concept dans les programmes scolaires pour les langues et le Ministère slovène de l'Education, des Sciences et des Sports recommande l'utilisation du PEL comme moyen alternatif pour l'évaluation et l'autoévaluation des acquis dans l'enseignement et l'apprentissage des langues. Il est prévu d'inclure le PEL 57.2004 dans l'examen final/externe pour la nouvelle 9e année de l'école primaire en Slovénie. Son utilisation ne sera pas obligatoire mais un certain pourcentage pourrait être rajouté au résultat final.

Espagne

Nombre d'apprenants détenant un PEL en Espagne					07 10 05
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Enseignement primaire 50.2003 3-7		450		4200	1250
51.2003 7-12		340		7000	4600
Total Ens. primaire		790		11200	5850
Ens. secondaire I 52.2003 12-15		500		5000	6450
Ens. secondaire II 52.2003 15-18				5000	6450
Formation des adultes 59.2004		372		9000	2700
Total Espagne		1662		30200	21450

Cases vides 2003-2004 et 2004-2005 = absence d'information.

Etat d'avancement:

Le système éducatif espagnol (décentralisé) est en train de développer la mise en oeuvre de manière suivante:

- le Ministère d'Education et de Science est en train de coordonner un programme à travers le Département de Programmes européens
- des programmes de formation annuels destinés aux enseignants pour quatre modèles PEL différents ont été établis
- le financement et distribution sont effectués selon les besoins des Régions autonomes
- les PELs sont distribués gratuitement dans les établissements éducatifs qui mettent en oeuvre le programme
- la collecte de résultats à travers les informations fournies à la fin de chaque année académique

Le Ministère d'Education et de Science prévoit de créer un PEL électronique pour 2006.

Page Web du Ministère d'Education portant des informations sur le processus de mise en oeuvre et des modèles PEL téléchargeables: <http://aplicaciones.mec.es/programas-europeos/jsp/plantilla.jsp?id=343>

Suède

Nombre d'apprenants détenant un PEL en Suède					03 10 05
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Enseignement primaire 60.2004 6-11		300		10000	1)
Ens. secondaire I 61.2004		700		10000	1)
Ens. secondaire II 19.2001 rev.2004		130			2)
Ens. Professionnel 19.2001	500			900	2)
Formation des adultes Version pilote			990		
Total Suède		500	2120	20900	3)

Cases vides= absence d'information

1) Le PEL a été diffusé à toutes les écoles en Suède où les langues sont enseignées, 6450 copies avec CD. Il a été adressé à l'attention du Proviseur pour renvoi aux enseignants de langues. L'idée étant que les écoles téléchargeront le PEL du CD sur leur serveur pour que les apprenants et les enseignants puissent accéder à un PEL individuel.

L'Agence nationale pour l'Amélioration de l'Ecole suivra le travail avec le PEL dans certaines municipalités afin d'évaluer comment le concept et l'outil fonctionnent.

2) Les écoles peuvent maintenant acheter un CD avec toutes les parties du PEL devant être copiées; le passeport est vendu séparément.

3) Il est difficile d'estimer combien d'écoles, enseignants et apprenants saisiront l'occasion qu'offre le PEL. Ce que l'on sait est qu'un jour en mars 2005, presque 500 PELs ont été téléchargés de notre site Web.

Etat d'avancement:

Projet de l'Agence nationale pour l'Amélioration de l'Ecole

L'adresse pour l'envoi de commandes: <http://www.skolutveckling.se/utvecklingsteman/sprak/portfolio.shtml>

Suisse

Nombre d'apprenants détenant un PEL en Suisse					01 10 05
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Enseignement primaire 26.2002 Piedmont Ticino 30.2002 Lombardie do PEL en cours de prépa. Total Ens. primaire			50 50 100		
Enseignement secondaire 67.2005 EDK			1750	1750	8000
Ens. secondaire II 01.2000 Révision prévue	10000	13000	20576	16698	8478*
Ens. Professionnel Version pilote EDK	4000*				
Université 35.2002 ELC		250	250		
Formation des adultes 01.2002 EDK Bern 06.2000 Eaquals/Alte		2000	2000		
Total Suisse	14000	15250	24676	18484	16448

Etat d'avancement:

La Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP) :

- a approuvé une résolution qui recommande la mise en oeuvre du PEL dans tous les secteurs du système éducatif suisse en mars 2001.
- s'est mise d'accord sur une stratégie de mise en oeuvre globale "Enseignement obligatoire des langues à l'école; stratégie et programme de travail pour la coordination à l'échelle nationale" en mars 2004. Le PEL est une des six composantes principales de la stratégie exposée dans le programme convenu. Un objectif opérationnel déclaré sert à généraliser l'utilisation du PEL (enseignement primaire) et du PEL II (premier cycle du secondaire) d'ici 2010 et du PEL III (deuxième cycle du secondaire) dans différents types d'écoles d'ici 2007.

La responsabilité pour sa mise en oeuvre incombe aux cantons et régions, où chacun a besoin d'obtenir l'aval formel au niveau du canton avant la mise en oeuvre répandue dans les systèmes éducatifs obligatoires.

L'autonomie cantonale des écoles est une longue tradition en Suisse, et constitue une des caractéristiques clés du pays. La Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP) cherche un terrain d'entente et recommande des standards et programmes communs. La résolution approuvée en 2001 et le concept global concernant les langues au sein du Système éducatif suisse qui ont été approuvés en 2004 devront être inscrits dans un contexte plus large, le PEL est un outil pour encourager des objectifs éducatifs.

Au bénéfice des cantons, un groupe national de coordination du PEL a produit un « Document d'Information et de Planification » qui spécifie les fonctions prévues et les stratégies de mise en oeuvre du PEL.

Des activités de formation et de mise en oeuvre sont en cours de développement partout en Suisse.

Site Web: www.portfoliolangues.ch

Turquie

Nombre d'apprenants détenant un PEL en Turquie					13 09 05
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Enseignement primaire 1) Validation en attente 5-9			150	300	
Ens. secondaire I 1) + Valid. en attente 10-14 Valid. en attente 10-14			300	500	500
Ens. secondaire II 19.2001 47.2003 15-18 2)		500	750 750	1500	1500
Formation des adultes 56.2004 3)				5000	10000
Total Turquie		500	1950	7300	12000

Etat d'avancement:

- 1) Concepteurs : Ecoles Bilfen
- 2) Projets du Ministère d'Education, Conseil d'Education pour l'enseignement secondaire
 - les apprenants détiendront une copie du modèle PEL validé sur leurs ordinateurs, l'utilisant dans un environnement numérique
 - un modèle PEL électronique est en cours et sera consultable sur le site : <http://www.meb.gov.tr/e-portfolio>
- 3) Université d'Ankara, TÖMER pour la formation des adultes.

Royaume Uni

Nombre d'apprenants détenant un PEL au Royaume Uni					03 10 05
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Enseignement primaire 08.2001 5-11 1) 41.2003 2) Total Ens. primaire	6000	4200	19166	3372	5000
Ens. secondaire II 09.2001 3)		360			
Ens. professionnel 4) 09.2001 CILT sous révision		7900	4800	3475	4000
Formation des adultes 09.2001 CILT sous révision			5600		
Université 09.2001 CILT			2220		
Total RU		12460	20280	1800	9000

Cases vides= absence d'information

1) Le PEL junior pourrait être téléchargé gratuitement de: www.nacell.org.uk/elp

Visites de la page de téléchargement du PEL Junior en format pdf www.nacell.org.uk/resources/pub_cilt/portfolio.pdf: 14711, dont la majorité sont probablement des téléchargements du PEL. L'on peut supposer que nombre des PELs téléchargés ont été photocopiés afin d'être utilisés avec les élèves. (taille de classe:: maximum 30 élèves)

Une deuxième édition reflétant les développements éducatifs sera publiée durant l'hiver 2006. Une nouvelle fonction rendra possible le remplissage électronique de la section passeport. Le modèle révisé fournira également un lien au système annoté d'auto-évaluation. ""The Languages Ladder – Steps to Success".

2) Le Modèle pour les apprenants à l'école primaire de l'Irlande du Nord – aucune nouvelle information disponible

3) Aussi employé en Bulgarie par le Centre européen pour l'Education et la Formation en Bulgarie

4) Les chiffres avancés pour 2003-04 et 2004-05 correspondent uniquement à des chiffres de vente. Les statistiques pour 2005-2006 et après sont des estimations car la version actuelle n'est pas disponible en version papier depuis fin 2004, et dépend de la révision de ce modèle. Un décompte des chiffres utilisés de 04-06 dans les secteurs d'enseignement professionnel et de formation des adultes n'est pas disponible.

Les statistiques sur le site Web indiquent l'utilisation supplémentaire du PEL adultes de janvier 2005 (quand l'édition actuelle étaient affichée en ligne en tant que document téléchargeable) au 13 septembre 2005 de la manière suivante:

a) Téléchargements du Passeport : http://www.cilt.org.uk/qualifications/elp/language_passport.pdf: 12816, par 2060 visiteurs différents

b) Téléchargements de la Biographie : http://www.cilt.org.uk/qualifications/elp/language_biography.pdf: 5397, par 1081 visiteurs différents

c) Téléchargements du Dossier http://www.cilt.org.uk/qualifications/elp/dossier_section.pdf: 2362, par 1045 visiteurs différents.

Rapports:

- Etude de CILT en mars 2004: Evaluation du Portfolio européen des langues pour adultes et aux fins professionnelles: résultats et recommandations.

- Evaluation Nuffield : l'Université de Southampton a coordonné un projet d'évaluation de Nuffield où onze institutions ont expérimenté le PEL entre septembre 2003 et janvier 2004.

Organisations internationales non gouvernementales

CERCLES

Nombre d'apprenants détenant un PEL CERCLES					
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Enseignement supérieur 29.2002				1160 1)	
Total CERCLES				1160	

Cases vides= absence d'information

1) Un atelier de traduction du PEL CERCLES a eu lieu à Padoue, Italie en juin 2005. Certains sujets liés aux traductions du PEL CERCLES y ont été présentés et discutés. La branche française de CERCLES mène actuellement une série d'activités liées au PEL.

Eaquals/Alte

Nombre d'apprenants détenant un PEL Eaquals/Alte					
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Formation des adultes 06.2000 1) 06.2000 (05) PEL électron 2)		5600	1800	16000	
Total Eaquals/Alte	6000	20280	1800	16000	

Cases vides= absence d'information

1) Le modèle est disponible à toutes les organisations membres d'Eaquals. Il a été traduit en différentes langues.

2) La nouvelle demande électronique du PEL est téléchargeable gratuitement en anglais et français de www.eELP.org; elle comporte le passeport linguistique d'EUROPASS. Le PEL électronique fonctionne avec Windows, Macintosh et Linux.

CEL-Conseil Européen pour les Langues

Nombre d'apprenants détenant un PEL du Conseil Européen pour les Langues					
08 09 05					
Secteur éducatif	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006
Enseignement supérieur 35.2002		100	1300	730	1000

Etat d'avancement:

Les universités ainsi que chaque faculté, département et professeur, bénéficient d'autonomie et d'indépendance.

Le PEL est mentionné dans les recommandations du Projet de Réseau thématique dans la Filière de Langues TNP 1 et 2 de la Commission européenne pour l'enseignement Supérieur (informations complémentaires : www.fu-berlin.de/elc/en/tnp.html).

Téléchargeables :

Version allemande : <http://www.fu-berlin.de/elc/portfolio/index.html>

Version danoise : http://www.sprog.asb.dk/ol/ELP/tekster_download.htm

Version espagnole : http://www2.unil.ch/cdl/PEL_CEL_Espagnol/Accueil.html